

COX XUT

K'USBA JI AYAN LI K'AK'AL TA VINAJEL

EL XUT

CÓMO APARECIÓ EL SOL EN
EL FIRMAMENTO

mito tsotsil

versión de Elisa Ramírez Castañeda

ilustraciones de Joel Rendón



pluralia

Diseño: Álvaro Figueroa

© Elisa Ramírez Castañeda, 2013

© Joel Rendón, 2013

Traducción al tsotsil de Rafael Hernández

Primera edición, Pluralia Ediciones e Impresiones, 2013

D.R. © Pluralia Ediciones e Impresiones, S.A. de C.V.
San Francisco Figuraco No. 20-7, Col. Villa Coyoacán
Del. Coyoacán, México, D.F. 04000
pluralialibros@yahoo.com.mx

ISBN: 978-607-XXXX-XX-X

Prohibida su reproducción por cualquier medio mecánico
o electrónico sin la autorización escrita de los titulares de los derechos.

Impreso en México / *Printed in Mexico*

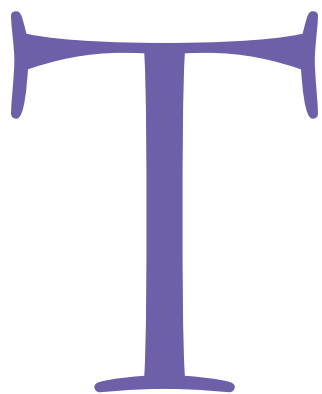
Li ta Chiapae toj ech'om ep loiletik chalik sventa ti loil li'i, ti buy jechuk ji ayantalel ti jtetik (sol) chu'uk me'tik (luna). Xut li chu'uk Koxe ja' jechsba ta alel ta tseltal y tsotsil cop, li buch'u k'alaltó sjabilal ja vuune. Oy xalik ti meile ja' la stzeum ti angelé j'a la me' ixim; li oy yané chalik ti k'ajom la chim ti jun stot sme'ike; li yané chalik ti ja' la Jesucristo. Ti loil taje ja'o laj yich pasel k'alaluk laj yich tzobilanel tey ta Snailal Loiletic tey ta Stoyolal yosilal Chiapas, ta sjabilal 1998, ti ja jech laj yich tzobilanel bu jechuk laj yalik la yich' tzobel ta epal jabil.

Li tzibaej k'op ta tzotzil chu'uk to hoy laj yak to jutuk sloil ta sventa ti loil li'i ja' Rafael Hernandez.

En Chiapas hay gran número de versiones de este mito, donde se relata el origen del sol y la luna. *Xut* y *kox* son el nombre del hermano menor en tseltal y tsotsil. A veces se cuenta que la señora era hija del Rayo y madre del maíz; en ocasiones los hermanos son solamente dos; otras veces, el niño se llama Jesucristo. Esta versión fue escrita a partir de los relatos y recopilaciones hechas en los Talleres de la Palabra de los Altos de Chiapas, en 1998, y de diversas versiones publicadas o escuchadas a lo largo de los años.

La traducción y algunas observaciones sobre el texto son de Rafael Hernández.





a mas ba'i, jechsba ji kushi jun
me'anal ants chiuk oshim yalam-
tak. Li k'oxile j'a' sbi xut, toj
ech'om k'usi lek sna' spasanan
chiuk toj ech'om sju'el. Lisban-
kiltake toj it'ix chilik xchu'uk toj
ech'om ta sn'aleik, yu'n toj
abolsba' snojel taj mek stzo' sat xchu'uk yansba' xch'anul
yok —ja' la yu'un mu xanablek toj j'echom la xjalijesvan ta
xanbal k'alaluk chbatik ta abtele. Mu'yuk no'ox xk'uxul
yo'ontonik ti sbakiltake.



nteriormente, vivieron en este
mundo una mujer viuda y sus tres
hijos. El menor de los hijos, a
quien se le llama *xut*, era muy tra-
vieso y también muy poderoso; era
capaz de realizar hazañas prodigio-
sas, sin que nadie supiera cómo las
lograba. Sus hermanos le tenían envidia y se burlaban mucho de él,
porque tenía los ojos lagañosos y los pies llenos de niguas —por eso
no podía caminar bien cuando iban juntos a su trabajo y los atra-
saba. No le tenían ni respeto ni lástima.

Li sbankiltake oy tz'unoj xchobik. Som chlok'ik batel ta amtel.

Hoy yamtejevik toj echom sju'elik ti bu jechuk x'a'mtej stukik, xmeltzaj la yuunik oxlajunp'ej ta vitz ta jun no ox k'ak'al. Ja'no'ox mi laj yakik ta balumil ti coa, asaruna chiuk machita y ta sbiiltasik.

—Ikanik totzanik ta amtel —jechsba ta xalbeik ti yamtejebike.

Li xute ja'no'ox tajimol spas ch'ech'o sjunul ka'aka'l, tz'oyet ta ak' tzakanan viktal chonetik chpich'ananbe xch'ut —ja' yu'un ti xiniche, li chanul mume chu'uk yantik chonetik xvinaj to señail ta xch'utik bu jechuk la xchukananbe li xute.

Los hermanos mayores tenían una milpa. Temprano se iban a sembrar. Tenían unas herramientas poderosas que trabajaban solas; eran capaces de completar trece cerros en un solo día. Bastaba poner en la tierra la coa, el machete o el azadón y llamarles por su nombre.

—A ver, comienza a trabajar —ordenaban a las herramientas.

Mientras tanto, el xut se la pasaba haciendo travesuras, se columpiaba de un bejuco, jugaba con los animalitos y los apachurraba —por eso las hormigas, las avispas y otros insectos todavía muestran una marca donde les amarraba hilos o les pellizcaba la cintura.





Jun k'ak'al, ka'laluk sutikbatel ta amtel,
la yich jipel ta toyol ch'en yu'un sbankil-
tak ti xute. K'alal ji k'otik ta snaike li
smeike la sjak:

—¿Bu la biktaik li xute? ¿Mu me yu'unuk
c'usi la pasbeik chopol?

—¡Muyuk!, xa na' xa o no'ox ti toj k'un
xanabe, muj na'tik buto xtal.

Ja'to ta sjalil ji jultalel li xute, pero toj
ech'om yaijem ji jultalel. Muyuk la stikbe
mulik ti sbankiltake, laj yal ti ji tzuj stuk ta
toyol ch'en. La xpuch'ansba y la xpoxtasba
stuk ta sju'el no'ox. Ta yan k'akal ji lokba-
tel ta am'tel yanvelta chu'uk li sbankiltake.

Un día, cuando regresaban del trabajo,
los hermanos mayores aventaron a xut al
barranco. Al llegar a la casa su mamá pre-
guntó:

—¿Dónde dejaron a su hermanito? ¿No
le habrán hecho nada, verdad?

—¡No! ya sabes que él camina despacio,
hasta por allá ha de venir.

Mucho rato después llegó el xut, muy
lastimado. No acusó a sus hermanos, le
contó a su madre que se había caído en el
monte. Se acostó y sanó con su puro don.
Al otro día volvió a salir con sus hermanos.

Ta melel toj ech'om sp'ajojik li yitzinike: yan velta la tzakik ti yitzinike la xtuch'ila-nik y la sjipikbatel ta huc'um. Hoy choyetik la sti'ananik li sbek'tal ti xute, xute la yik'anan ti sbektale. La sk'ananbe li choyetike:

—Ak'becuntalel li bek'tale, sutesbecuntalel. Li buchutik xi sutesbuntalel li bek'tale xu' muk' sha ch'iik, li buch'u mu shi yakbeé muj xu' xa ch'iik.

Mu skotoluk la sutesbeik ti sbek'tal ti xute. Ja'yuun ti havi tana hoy choyetik mu sna' xchiik ja' no'ox toj muk' ti xch'utike, ja' la ju'un ti buy la sti'ik ti sbek'tal li xute.

Pero de veras le tenían odio: al día siguiente los hermanos lo cortaron en trozos y lo echaron al río. Algunos peces se comieron los trozos, pero él comenzó a llamar a su cuerpo. Les pidió los peces:

—Dejen salir mi cuerpo, devuélvanmelo. Los que lo escupan podrán ser peces grandes; los que no saquen, nunca crecerán.

No todos devolvieron lo que se habían comido. Hasta ahora, hay unos pececitos que son panzuditos y chicos, se dice que son los que se tragaron un trozo de la carne del xut.





A li smeike sna' xjalab, te no'ox ztmel-nan stuk snó.

Jun k'ak'al, k'alaluk ji lok'ikbatel ta amtele, li xute la sk'anbebatel oxlajunp'ej sat tuxnu'k.

—¿Cusi ta xtun o ja vu'un?

—Mu' yuk chtunabuun, k'elanbun —shi la sk'an ti cox xute.

Ji akbat k'alal ji batik ta xanbalé la sjip-muyel ta toyol. Te jipajtik ji cotik' ta ni' te'etik, toj k'atajelic ta pom.

—¿K'usi le'e? Joone mu xk'ilek —la sja-k'be li sbankiltake k'alaluk ji ech'ik ta yolon ti bu jechuk jipajtik ji k'ot ti pometike.

—¡J'a pom! ¡Va yalestik!

Ji muyik li ta te'e. A li xute mu sna' xmuy ta te' ja li toj jech'om vik'ite.

Te la smala ti sbankiltak ta yolon te'e.

—Tenbekuntalel li pome, mu chopluk ja voonik. Joon ji ta ta k'elel, joon bai' la kil —jech x'ab'un ta yolon te'.

Li sbankiltake, ja' no'ox yak'al slo' stukik ja xa no'ox sjipbeik yal ti xchabile, sventa chilbajinik li xute.

—Ak'bekuntalel banchuk mi jutuk —jech sba sk'an li xute.

Aj' no'ox chjipbatyal ti xchabile.

La madre de los tres hermanos era tejedora, ella misma hilaba su algodón. Una día, antes de salir a trabajar, el xut le pidió a su madre trece semillas de algodón.

—¿Para qué las quieres?

—Tú no las usas, regálamelas —le pidió el niño.

Se las dio y él las aventó hacia arriba. Se quedaron en la copa de los árboles, convertidas en panales y abejas.

—¿Qué es eso? Yo no puedo verlo bien —preguntó a sus hermanos cuando iban pasando debajo de los panales.

—¡Es miel! ¡Vamos a bajarla!

Y se subieron al árbol. El xut no podía treparse porque era muy chiquito. Esperó a sus hermanos al pie del árbol.

—Aviéntenme un poco de miel, no sean malos. Yo la descubrí, yo la vi primero —les gritaba desde abajo.

Los otros, chupaban el panal y le aventaban solamente la cera mascada, burlándose de él.

—Échenme aunque sea tantita —rogaba el xut.

Pero lo único que soltaban desde arriba era cera.

Li xute lik stz'om li chabetik lik smeltzan ta baetik. La stik'be xk'uxlej laj yalbe lo-mesik li te' li buy muyemik li bankiltake.

Mu to ox xju'yuunik. A li xute la smeltzanbe yich'ak chuuk stanal ye la smeltzan ta ch'ix chuuk ta te' —ja' to jech sba ji ju' yuunik sjipel li tee.

K'alaluk luchajtik to'ox ta toyol, li sbankiltake ji ya'iik ti yakal xk'uxbat yok li tee.

—¿K'usi taje? —laj sjakbeik li xute.

—Muj na'. Ak'bekunxametales yan li pome.

Munoj xchikintaik, te noox yakik o ta lo' pom ja'to ti ji lom li tee.

Te ji chamik o skotolik li sbankiltake.

El xut fue recogiendo la cera mascada y con ella modeló a las tuzas. Les sopló para darles vida y les ordenó que tumbaran el árbol donde estaban trepados sus hermanos.

No podían. Entonces el niño les hizo uñas y dientes muy filosos con guaya —una palma muy dura— y así pudieron escarbar la tierra y roer el árbol.

En lo alto de las ramas, los hermanos escucharon a las tuzas.

—¿Qué ruido se oye? —preguntaron al xut.

—No sé. Bájenme un poco de miel.

No le hacían caso, siguieron comiendo miel hasta que el árbol se vino abajo. Allí murieron.





Kalaluk ji yil li sbankiltak chamemik xae, laj yalbe:

—K’eltik mi jech xa valik ti toj ech’om xju’ jabuunike. K’eltik mi xa cha’kuxiik, k’uchaaluk li cha’kuxi li joone k’alaluk cha vilbajinikuné; k’eltik mi xju’to ja buunik yan velta. Muj xju’ xa ja vuunik xa vilbajinikun.

Li xute ji sut batel ta sna’. K’alaluk ji k’ot ta snae toj yan o ji yil ti sme’e, laj sjakbe:

—¿Buy la vikta li ja banquiltake? ¿K’usi la ja pasbean? ¿Mi la majabaik yan velta?

—Mo’oj. Ji comik ta lo’ pom muyemik ta jun muk’ ta te’. Mi xa k’ane kik’tiktalel captatiktalel.

Ji lok’ik ta pana jech laj yaptaik:

—¡Bankiltak!

—¡Kalam’tak!

Te x’avet ti tzuik tz’jupanike, te no ox x’avetik yaeluk ta ni’ te’ etik ti sbankiltake.

Cuando vio a sus hermanos muertos, el xut los retó:

—A ver si es cierto que son tan bravos, tan poderosos. A ver si pueden revivir, como revivo yo cada vez que me perjudican; a ver si se atreven a molestarme otra vez. Ya nunca podrán maltratarme.

El niño colgó unos bules en las ramas de los árboles y se fue a su casa. Como nunca era el primero en regresar, su madre le preguntó extrañada:

—¿Dónde dejaste a tus hermanos? ¿Qué les hiciste? ¿Volvieron a pelear?

—No. Se quedaron comiendo miel arriba del árbol. Si quieres, vamos a llamarlos.

Salieron y comenzaron a gritarles:

—¡Hermanos!

—¡Hijos!

Y los tecomates sonaban al golpearse, con el aire, y chiflaban como si alguien estuviera en la copa del árbol.

Jisutikbatel ta snaik li xute la sk'anbe
ak'o smeltzan bik'tal vajetik chim sjomolil
ta o'lokil vaj.

Li bankilaletike mu'yuk bu xc'otik'o ji lik
yat yoonton li meile. Li xute laj yal:

—Ti mi toj ech'om sjulelik li banquiltake,
ta sutiktalel. Batik ba jmalatik ta chin
osil kichbetikbatel sve'elik.

Bat yak'beik sve'elik chuuk xyosho'ik ta
jom te'; ja' jech laj yik'iktalel.

Regresaron a la casa y el xut pidió a su
madre que le hiciera unas tortillitas con
dos agujeritos en medio.

Los hermanos no regresaban y la señora
estaba muy preocupada. El niño le dijo:

—Si mis hermanos son poderosos, re-
gresarán. Vamos a esperarlos a orillas del
solar, vamos a llevarles comida.

Fueron a dejarles comida y agua a un be-
bedero con forma de canoa; lo golpearon,
llamándolos.





Epal chonetik xa ox k'atajemik'o li sbek-tal sbankiltak ztujemik ta te'e.

Oy chonetik ji batik ta veel k'alaluk ji ik'van ti meile ja' la ti bu ji comik o ta nailal chonetike. Li yantike ji xi ik batel ta te'tik, tey la ji comik o ta te'tikal chonetik, buy mu xich tael ta k'el. Li tuluk'etike la spasbaik ta cha'vok: oy ji nopojik li yan ji jatavik ja' yuun oy te'tikal tuluk' chuuk oy nailal tuluk'.

Li xute la stzak chim chonetik li buy ji nopojiké laj yak'be slajes li chim jomol vajetike, la snap'ananbé ta sní'. Li june te ji kom ja' la ti nailal chitomé, li june ji jatav ba ta te'tik. Li xute la to snitbe sne' tey la ji tu'ch be comel sné ja' la yuun toj tzotzik li te'tikal chitome chu'uk ch'abal sneik, yu'n la ja' li k'ok comel li sné k'alal la snit li xute.

Muchos animales se habían formado del cuerpo caído de los hermanos. Algunos salieron y se acercaron a comer cuando la señora los llamó y se convirtieron en animales domésticos. Otros tuvieron miedo y desde entonces son salvajes y viven en el monte, lejos de los hombres. Los guajolotes se dividieron: unos se acercaron y otros se alejaron; por eso hay pavos silvestres y guajolotes que viven cerca en las casas.

El niño agarró a dos animales que se acercaron y les dio de comer las tortillitas: se les pegaron en la nariz. Uno se quedó y es el cerdo casero, y el otro escapó al monte. El xut quiso detenerlo, agarrándolo del rabo, pero como los cochinos de monte son muy fuertes, se zafó y el niño se quedó con la cola en la mano. Por eso tienen la cola mocha.

Skotol li chonetik oy ta balumile te ji ayanan ta sbek'tal sbankiltak li xute.

Li meile toj ech'om chat yoonon yu'un li skeremtake. Mu'yuk noj spajemal li ch'ok'e.

—Mu xa ok' xa me' ta me xa lumtzaj —xi taj mek li xute.

—A vi tanaé ¿Buch'u xa tz'un chomtik? ¿K'uxasba chi kushiutik? ¿K'uxasba tana ti muk' xa li oy ti ja banquiltake?

—Joon taj tzun chomtik —xi li xute—. Ji kil o noj k'usba ch'amtejik to ox li bankil-take.

—Toj ech'om bik'itotó chuuk toj ipot. ¿K'uxa onoj chaal aya mil li ja bankiltake?

—Mu xa vat ja voonton —xi ta spat be yoonon li smé' li xute.

Ta yan k'akal, li xute ji lok' batel ta amtel chu'uk yam'tejemtak laj yak' be mantal ak'o x'amtejik. Ti stuke ja' no'ox xjipet ta ak' ch'ech k'akal, ja' no'ox ti machita ti coá yakik ta amtel stukik.

Toj ep ji amtejik ji sutbatel tas sná. Li sme'e toj echom chat o yoon.

—Li naxe toj echom ep li amtej. Mu xa xa vat a voon.

—Muj ch'unbot.

—Jech. Ok'obe cha kik'otbatel xa k'el li kamtele sventa mu xa xa vat a voon.

—Xú' cha'a —ji spat yoonon ti smé'e.

Todos los animales que existen nacieron del cuerpo de los hermanos del xut. La madre estaba muy triste por sus hijos. Lloraba desconsolada.

—No llores, mamá, vas a perder tu fuerza —suplicaba su hijo menor.

—Y ahora, ¿quién sembrará la milpa? ¿Cómo vamos a mantenernos? ¿Qué será de nosotros si tus hermanos ya no están aquí?

—Yo puedo sembrar —le aseguró el xut—. Ya me fijé cómo trabajaban mis hermanos.

—Pero eres muy chico, estás enfermo. ¿Cómo fuiste a matar a tus hermanos?

—No te preocupes —la consolaba el xut.

Al otro día, el niño salió con sus herramientas y las puso a hacer la roza. Él se columpiaba y mientras iba y venía colgado del bejuco, el machete y la coa desmontaban el terreno.

Avanzó bastante y regresó a su casa. Su madre seguía muy triste.

—Hoy trabajé mucho. Ya no te aflijas.

—No te creo.

—Sí. Mañana te llevo para que veas y ya no estés preocupada.

—Está bien —se resignó la señora.





Ta yan k'akal ji batik ta sk'el el li buy am'tejem li xute: scotol ch'iemik ti te'e-tike, kool xchu'uk muj set amtejem ti xute. Ti yam'tele muj set'uk k'usi sbalil, oy buch'u ji pas bat chopol.

Li sme'e ji sutbatel ta sna', jech laj yalbe: —Joote muj set' kusi xa na' spasel, li' chij cham ta vi'nal ja vuuné.

Li xute yan velta la slomesan ti te'etike k'alaluk yakal xkux yoonton ti xute ja o yakal xch'i yan velta. Jechsba ji k'ot ta pasel oxim velta, ja' to te ji och ta spaiel buch'u tzpasbun chopol. Laj sjakbe jkot ch'o:

—¿Li joote mi mu sha na' buch'u chi yix-talanbun camtel?

—Oy kabinoj muj na' buchutik. Mu'yuk sat, mu xkil osil.

Li xute la spasbe chap'ej sat ta xuch' la skanbe ak'o sk'el osil. Li ch'oe, xmuy baj ta jek ti ji pasbun sat ta xuch'e, ja' yu'un laj skajan ta sba ti ta xkom ta k'el osile xchuuc ta xal ti k'usi xile.

Al día siguiente fueron y vieron el monte: todo había crecido nuevamente, como si no se hubiera hecho ningún trabajo. El esfuerzo del xut no sirvió para nada, alguien le había hecho un daño.

La madre regresó a la casa, diciéndole: —Tú no sabes hacer nada, nos vamos a morir de hambre.

El niño volvió a tumbar el monte y el monte volvía a crecer mientras él descansaba. Así sucedió tres veces, hasta que decidió averiguar quiénes hacían el mal. Le preguntó al ratón:

—¿Tú no sabes quiénes destruyen mi trabajo?

—Los he escuchado pero no sé quiénes son. No tengo ojos, no puedo verlos.

El xut le hizo sus ojos con dos bolitas de trementina y le pidió que vigilara. El ratón, feliz con sus ojos de gotitas de resina de pino en la cara, prometió que darse de guardia y contarle todo lo que sucediera.

—Li ja contratake jaik me' xk'un, chuuk t'ul, chuuk chij chuuk epto yantik chonetik. Li ja banquiltake yakaltome sok'es sk'ak'al yoontonik.

Li xute mu'yuk bu sut batel ta sná, tey ji koim ta xchabiel ta sk'elel ti yam'tele ji ya'ian ji talik. Yich'ojiktalet pom yansbaik ta sk'oponel ta yalbeel ti te'etike ak'o xch'iik yan velta.

—Likanik totzanik, tzakabaik ak'etik. ¿K'usi ja mulik jo'oxuk? ¿K'usi la ja pasik? Mu jechuk o smelol xa vich'ik chik'el ta k'ok'. Já yu'un likanik, totzanik, tzakabaik ak'etik.

Ti te'etike ji likik, ko'ol noj chu'uk mu'yuk o no'ox bu lomemik ti ak'etike la tzakanansba co'ol noj chu'uk mu'yuk bu tuch'bilik.

Li xute la stzak li t'ule la snitbe xchikin. Ja' la yu'un toj ech'om natik xchikin.

Li chijé la xtuchbe sné.

Li me' xk'une la smajbe sjol ta jol asaruna la slok'es be xch'ich'el. Ja' la yu'un tzoj sjol, ja' la yu'un mu xvil toyol ich'el o la k'ux ti sjolé mek x'avet: ui, ui, ui. Ja' no'ox chlok ta yorail boj ch'omtik.

Li sju'el ti amtejebaletike ch'ay o sbatelal osil; mu'yuk xa bu jech ta x'amtej stukik —ja' yu'un ti avi tanae, li tzun chomtike toj ech'om svokolal toj vokol ta meltzanel ti balumile.

—Tus enemigos son el correccaminos, el conejo, el venado y otros animales más. Tus hermanos quieren desquitarse.

En vez de regresar a su casa, el xut se quedó en la milpa espionando y los oyó venir. Traían incienso y venían rezando. Ordenaban a las plantas que volvieran a crecer.

—Levántense árboles, únanse bejucos. ¿Qué culpa tienen ustedes? ¿Qué hicieron ustedes, cuál es su culpa? No merecen que los quemem. Levántense árboles, únanse bejucos.

Y los árboles se alzaban como si nunca hubieran caído y los bejucos se unían como si nunca los hubieran trozado.

El xut agarró al conejo de las orejas y se las jaló. Por eso las tiene largas.

Al venado le arrancó la cola.

Al correccaminos le pegó en la cabeza con el mango del azadón y le sacó sangre. Por eso tiene la cabeza roja, por eso ya no puede volar alto y se queja de dolor de cabeza: *ui, ui, ui*. Sólo sale cuando se comienza la roza.

El poder de las herramientas se había perdido para siempre; ya nunca volverían a trabajar solas —a partir de entonces, la milpa se siembra con mucho esfuerzo y sacrificio.





—Ji kil xa buch'u chispasbun chopol —laj
yalbe li sme'e—. Mu xa chopluk xa vai, taj
k'anbe coltael li toté, taj ch'a kushies.

—¿Melel xju' ja vuun?

—Xju'.

Li xute lik yik'talel li stote: José, José.

Li stote ji liktalel. Li sme'e, k'alaluk ji
yil ti smalale ji och ta ok'el toj ech'om ep
ji ok'.

—¿Ji sutalel ti malale!

—¿Mu xa ok' me'!

K'alaluk yakal ta ok'el li sme'e, li smalale
y ch'aybatel.

—Chk'iktalel yan velta, mi la ok' noj
toke, tax xch'aybatel yan velta.

—Ik'otalel cha'a, ch'akuxiesó, muyuk xa
bu chi ok', jech la yal ti sme'e.

Li xute laj yik'talel yan velta, mu'yuk bu
stzik yu'un li ok'ele. Ti mu'yukuk bu xa
ok'e, jechuke xu' cha' kushiik li buch'u
ch'amike, ja' yu'un ti a vi tanae mu junuk
buch'u xu' xcha' kushi ti li' ta balumile.

—Ya vi quién me hace este mal —le dijo a
su madre—. No te aflijas, le pediré ayuda a
mi padre, lo voy a revivir.

—¿De veras puedes?

—Sí.

El xut comenzó a llamar a su padre:

—José, José.

El padre se levantó. Al verlo de pie, la
madre comenzó a llorar y llorar y llorar.

—¿Volvió mi marido!

—¿No llores mamá!

Y al verla llorar, el marido desapareció.

—Voy a traerlo otra vez, pero si lloras,
volverá a desaparecer.

—Vuélvelo a traer, revívelo, ya no voy a
llorar —prometió ella.

El xut volvió a llamarlo, pero su madre
no pudo contener las lágrimas.

—Ya lloraste dos veces, ya no podrá re-
gresar. Si no hubieras llorado, los muertos
podrían regresar, pero a partir de ahora,
ningún difunto volverá a este mundo.

Li xute laj yil ti mu xa xu' xkushiik ti li' ta balumile. Laj sk'anbe ste'el sjolom li sme'e la spas o ta muyebal sventa chi k'ot'o ta vinajel. Lik xchap ta jun k'alal to balunem laj yak'be yil ti sme'e, ja' la yuun sk'an la sna'uk xchapel ti sme'e ti j'a jech sba balunem ue.

Ji muyikbatel k'alal to vinajel ja' la yu'un ti xute ja' la ji k'ataj ta k'ak'al (jtotik) li sme'e j'a la ji k'ataj ta jme'tik.

Ti mu'yukuk bu toj ech'om x'ok' ti sme'e, jechuke lek sak xjobal k'ucha'al li skereme.

El xut comprendió que ya no podían vivir en la tierra. Le pidió a su madre que le diera los palos de su telar y con ellos formó una escalera para subir al cielo. Comenzó a contar del uno al nueve y le enseñó cómo hacerlo a su madre, pues ella sería la que debía llevarles la cuenta del tiempo a las mujeres.

Subieron hasta llegar al cielo y él se transformó en sol y su madre en la luna. Si no hubiera llorado tanto, tal vez brillaría igual que su hijo.



GLOSARIO

Bule o tecomate: pequeña calabaza o jícara entera, usada para contener y acarrear líquidos.

Coa: instrumento de labranza prehispánico, arado de madera.

Guaya: palma muy dura y filosa.

Roza: desmonte o limpia, acción de tumbar árboles y maleza que luego serán quemados. La ceniza sirve para fertilizar la tierra donde se sembrará más tarde.

Xut: hijo menor, xocoyote, Benjamín.



COX XUT
K'USBAJI AYAN LI K'AK'AL TA VINAJEL
EL XUT
CÓMO APARECIÓ EL SOL EN
EL FIRMAMENTO

se terminó de imprimir en los talleres
de Pluralia Ediciones en el mes de mayo de
2013. El tiraje fue de 1.000 ejemplares.